ВЕДЕТСЯ ИССЛЕДОВАНИЕ

А.А. Гладкова, аспирантка кафедры теории и экономики СМИ факультета журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: gladkova_a@list.ru

ОБРАЗ РОССИЙСКОГО СПОРТСМЕНА В ЗАРУБЕЖНЫХ СМИ (на примере публикаций о зимних Олимпийских играх 2010 года в Ванкувере)

Настоящая работа ставит своей целью выявить особенности презентации образа российского спортсмена в зарубежных СМИ через изучение лингвостилистических конструкций, присутствующих в медийном тексте, а также контекста с выделением основной тональности статьи (восхваление, одобрение, критический настрой, оскорбление и т.д.) и преобладающей оценки (положительная, нейтральная, сбалансированная, отрицательная). Результатом данного исследования является комплексная характеристика образа российского спортсмена, сложившегося в иноязычных СМИ в период проведения Олимпиады-2010.

Ключевые слова: *образ, положительная и отрицательная коннотация, тональность, зарубежные СМИ.*

This article is aimed at highlighting the way Russian sportsmen are depicted in foreign press. To attain this goal linguistic and stylistic units that can be found in the articles under examination, and also the context have been thoroughly studied. We also took into account the basic mood of the publications (such as praises, approval, critical approach, insult, etc.) and the dominant connotation (positive, neutral, balanced, negative). The result of this study is a complex characterization of the image of Russian sportsmen that appeared in foreign press during the Olympic games 2010.

Key words: *image, positive and negative connotation, mood, foreign mass media.*

Олимпийские игры можно с уверенностью назвать неотъемлемой частью спортивной и культурной жизни современности. Достижения национальных сборных на Олимпиаде являются важным фактором роста престижа и авторитета страны в мире, укрепления позиций атлетов на мировой спортивной арене, развития различных видов спорта, повышения патриотических настроений в обществе. Большое значение в данном контексте получает освещение спортивных событий не только национальными, но и зарубежными СМИ. Средства массовой информации относятся к наиболее значимым факторам формирования общественного мнения, что приобретает особую актуальность в период проведения мероприятий мирового масштаба, таких как Олимпийские игры. Трансляция через каналы массмедиа положительного или отрицательного образа на-

циональной сборной может повлечь за собой изменение отношения мировой общественности не только к спортсменам, выступающим за эту сборную, но и к стране в целом.

Целью настоящей работы является выявить особенности презентации образа российского спортсмена в зарубежных СМИ в период зимней Олимпиады-2010. Подобное исследование позволит сделать выводы об уровне интереса мировых СМИ к выступлениям российской сборной на Олимпийских играх, преобладании в зарубежных СМИ положительного или отрицательного отношения к достижениям сборной России, а также вероятных причинах подобного отношения.

Объектом исследования послужили электронные версии ведущих изданий США (*The New York Times*: http://www.nytimes.com/, USA Today: http://www.usatoday.com/) Великобритании (*The Guardian*: http://www.guardian.co.uk/, *The Daily Mirror*: http://www.mirror.co.uk/), Нидерландов (*De Volkskrant*: http://www.volkskrant.nl/, *De Trouw*: http://www.trouw.nl/), Австралии (*The Age*: http://www.theage.com.au/, *The Sydney Morning Herald*: http://www.smh.com.au/) и Новой Зеландии (*Hawke's Bay Today*: http://www.hawkesbaytoday.co.nz/, *The New Zealand Herald*: http://www.nzherald.co.nz/), всего десять изданий. Среди них пять относятся к «качественной» прессе и пять — к таблоидам. Подобная выборка была призвана показать, существуют ли принципиальные отличия в освещении спортивных событий газетами двух качественных категорий.

Для исследования были выбраны публикации, посвященные участию россиян в Олимпийских играх-2010; рассматриваемый период — 1 января 2010 г. — 31 марта 2010 г. Было изучено 408 публикаций: 391 — о достижениях конкретных спортсменов и 17 — о событиях, связанных с Олимпиадой-2010, в которых в различном контексте упоминается сборная России. Основной метод исследования — контент-анализ. После определения количества материалов, в которых более 50% было посвящено указанной теме (российские спортсмены на Олимпийских играх в Ванкувере) — всего 408 публикаций, были проанализированы основная тональность статей (одобрение, восхваление, критический настрой, оскорбление и другие) и преобладающая оценка (положительная, нейтральная, сбалансированная — есть и положительная и отрицательная оценки, негативная). Данные показатели были выявлены за счет присутствия в тексте статей ключевых лексико-семантических единиц («звездная команда России», «лучший хоккеист в мире родом из России» и т.д.), а также контекста.

Также мы определили ведущие жанры рассматриваемых материалов: 251 заметка, 138 очерков, 10 интервью, 9 авторских коло-

нок, и формы подачи публикации: в большинстве случаев сообщения о выступлениях российской сборной появлялись в разделе, посвященном международной информации (28 раз), в рубрике «Новости дня» (в том числе анонсы) (18 раз), и чаще всего — в специальной секции об Олимпийских играх-2010 (362 публикации). В большинстве случаев эта секция получила название "Vancouver 2010" (газеты *De Trouw, The Age, The Sydney Morning Herald, Hawke's Bay Today, The New Zealand Herald, The Daily Mirror*). Среди других вариантов названия — "Alles over Vancouver 2010" (*De Volkskrant*), "Winter Olympics 2010" (The Guardian), "2010 Winter Olympics" (*The New York Times*), "The 2010 Vancouver Olympics" (*USA Today*). В названных секциях публиковались результаты соревнований, аналитические и критические статьи, календарь спортивных событий, таблица общекомандного зачета, фото- и видеорепортажи. Стоит отметить, что в нидерландских, английских и американских изданиях имелись в наличии и разнообразные дополнительные опции и услуги для читателя: виртуальный тур по олимпийскому Ванкуверу и викторина на знание профессиональных достижений Свена Крамера в нидерландской прессе, подборка интересных фактов об Олимпийских играх и различные рейтинги — в английской, а также большой раздел мультимедиа, блоги, комментарии из социальных сетей, интернет-трансляции и эксклюзивные репортажи — в американских изданиях. Можно заключить, что пресса Нидерландов, Великобритании и США проявила более очевидный интерес к событиям Олимпиады и борьбе за олимпийские медали, по сравнению с Австралией и Новой Зеландией.

Объем представленного аналитического материала напрямую связан с количеством статей на данную тему; отсутствие информации по каким-либо персоналиям или видам спорта означает, что в рассмотренных источниках публикаций, посвященных им, обнаружено не было. Включение в текст анализа большого количества цитат обусловлено потребностью сохранить аутентичность журналистского текста, а также выделить языковые и стилистические особенности материалов, при помощи которых образ российского спортсмена транслируется в зарубежную среду.

* * *

Основной акцент в настоящем исследовании был сделан на статьи, освещающие достижения отдельных спортсменов или рекорды в конкретном виде спорта. Вместе с тем, мы сочли целесообразным рассмотреть также публикации на общие темы в разделе «Олимпиада-2010». Было выдвинуто предположение, что темы более общего характера (подготовка страны к играм и их проведение, допинговый контроль спортсменов, скандалы и неоднозначные

ситуации и т.д.) также свидетельствуют о формировании определенного образа страны в глазах зарубежной общественности.

Так, еще до открытия зимних игр в Ванкувере на страницах газеты *De Volkskrant* появилась статья, написанная в резко критическом стиле «Русские жалуются на “психологическое давление” со стороны Международного Олимпийского комитета» (11.02). Подобная публикация может быть расценена как попытка нидерландских СМИ повысить интерес аудитории к предстоящим играм, а также, возможно, заранее сформировать определенное отношение читателей к сборной России как к неумеющей признавать свои ошибки, самоуверенной команде атлетов. В статье авторы отметили неадекватную реакцию российского олимпийского комитета на слова Жака Рогге о «крупномасштабном использовании допинга российскими атлетами в зимних видах спорта». В качестве опровержения были приведены уверения Виталия Мутко в непричастности российских спортсменов к употреблению допинговых препаратов. Отметим, что, по мнению российской стороны, подобное заявление накануне открытия Олимпийских игр может быть воспринято как попытка воздействовать на психику участников российской сборной.

В период Олимпийских игр сборная России появилась на страницах издания *The Daily Mirror* от 12.02 в двух очерках, посвященных истории Олимпийских игр 1924—2010 гг. Газета *The Guardian* представила 16.02 лидеров медального зачета за всю историю Олимпийских игр. Хотя на первый взгляд может показаться, что бесспорными фаворитами являются американцы, писала *The Guardian*, нельзя забывать про страны, границы которых с течением времени сместились. В их числе Россия, завоевавшая вместе с достижениями СССР 692 медали на Олимпийских играх.

Особенностям медального зачета Олимпиады-2010 были посвящены четыре заметки в газете *USA Today* (от 15.02, 17.02, 28.02 и 1.03). С присущим им скептицизмом американские журналисты высказали мнение о том, что «некогда грозная Красная Машина» (the once-formidable Red Machine)[1] утратила свое былое величие и превратилась в команду атлетов, не способных занимать лидирующие позиции в спорте. Впервые за много лет поражение в хоккее и фигурном катании, одиннадцатое место в общекомандном зачете, 15 олимпийских медалей — «падение России в Ванкувере до необычайно низкого уровня»[2] не смогла предотвратить даже под-

[1] Talk of Vancouver: Plenty of backbone in U.S. women's skeleton / http://www.usatoday.com/sports/olympics/vancouver/2010-02-17-talk-of-vancouver-thursday_N.htm

[2] Rattled Russian athletes hope home proves sweet / http://www.usatoday.com/sports/olympics/vancouver/2010-02-28-russia-looks-ahead_N.htm

держка российских властей, на которую неоднократно указывала газета *USA Today*.

Рассмотрение итогов спортивных состязаний через призму политического противостояния России и США предлагает другое американское издание, *The New York Times*. В статье от 18.02 высказывается мнение о том, что холодная война между Россией и США продолжается, только теперь в сфере спорта. Стремление одержать верх над противником, доказать свое превосходство свойственно как российским, так и американским атлетам. Вместе с тем, шансы России победить в этой «войне» неуклонно снижаются; подтверждением этому служит «посредственное выступление» российской сборной на Олимпийских играх-2010. «Единственное, в чем российские спортсмены преуспели — это в оправданиях, — утверждает *The New York Times*. — Они списывали свои неудачи на погоду, спортивное снаряжение и даже на влажность воздуха»[3]. После изучения публикаций в американских СМИ можно сделать вывод о том, что журналисты выбранных изданий в целом не рассматривают российскую сборную как серьезного противника на Олимпийских играх 2012 и 2014 гг. Слава и величие российского спорта остались в прошлом; достойной же смены молодых атлетов в России пока нет.

Как можно заметить, образ российской сборной в публикациях на общие темы до, после и в период проведения Олимпиады обладает скорее отрицательными характеристиками. Наша страна неоднократно упоминается в связи с допинг-скандалами, нарушением многолетней традиции победы российских атлетов на Олимпийских играх, невысокими результатами сборной в общекомандном зачете. Российских спортсменов упрекают в недобросовестности, пренебрежении принципами честной игры, как в случае с употреблением допинговых препаратов, несоответствии высокой планке, поставленной их предшественниками во времена СССР. Среди немногих положительных отзывов выделим публикации в британской прессе, отмечающие достижения России и СССР, однако и здесь очевидным является контраст между поколением молодых атлетов, недостаточно подготовленным для выступлений на международном уровне, и сильной командой России прошлых лет. Преобладающая тональность статей на общие темы отрицательная или нейтральная.

---

[3] Chill Descends Over Russia as Olympic Medals Prove Elusive / http://www.nytimes.com/2010/02/19/sports/olympics/19russia.html?_r=1&scp=1&sq=Among%20the%20few%20areas%20where%20Russians%20could%20still%20earn%20a%20gold%20medal%20at%20the%20Vancouver%20Olympics%E2%80%A6%20is%20excusemaking.%20Athletes%20have%20blamed%20the%20weather,%20the%20facilities%20and%20even%20the%20humidity%20for%20their%20lapses&st=cse

* * *

Обратимся теперь к рассмотрению публикаций, посвященных выступлениям конкретных спортсменов из России.

За период с января по февраль 2010 г. в газете *De Volkskrant* появились пять заметок о возвращении в большой спорт фигуриста *Евгения Плющенко***.** В статье «Суперзвезда светит вновь, как и в прежние времена» (10.02), предваряющей Олимпийские игры, нидерландские авторы с восторгом отметили высокий профессионализм Плющенко, называя его «суперзвездой» и сравнивая его с королем, «триумфально вернувшимся» в мир спорта[4]. Подобные отзывы указывают на то, что к возвращению российских атлетов в большой спорт, даже после значительного перерыва, нидерландским журналистам свойственно относиться лояльно, особенно если в прошлом эти спортсмены демонстрировали высокие результаты на соревнованиях.

Характерно, что ни в одном из исследуемых источников выступления российской сборной на Олимпиаде-2010, и в частности фигуристов, не подверглись такому осуждению, как со стороны американских газет *USA Today* и *The New York Times*. Мы склонны связывать это с по-прежнему актуальным противостоянием двух мировых держав — России и США, затронувшим, несомненно, и сферу спорта. Стремление сборной США вырваться в лидеры, завоевать как можно больше наград объясняет появление в американских СМИ значительного числа негативных отзывов и критических замечаний в адрес российских атлетов, потенциальных соперников на предстоящих соревнованиях.

Всего за период январь—март 2010 г. на страницах *USA Today* появилось около тридцати заметок, комментирующих достоинства и недостатки как собственно катания Плющенко, так и его поведения на Олимпиаде в Ванкувере. В *The New York Times* публикаций было несколько меньше — двадцать три. Из достаточно ограниченного числа положительных отзывов отметим следующие: «И Плющенко, и Брайан Жубер отлично выполняют прыжки» (11.02)[5]; прыжки Плющенко — «одно из лучших, что было в спорте» (15.02)[6], «Плющенко — король четверного прыжка» (the Quad King) (10.02)[7]. Отметили американские журналисты и спокойствие Плющенко во время напряженной схватки на льду, его быстроту, а также «здоро-

[4] Superster schittert weer als vanouds / http://www.volkskrant.nl/vk/nl/2698/Sport/archief/article/detail/974978/2010/02/10/Superster-schittert-weer-als-vanouds.dhtml

[5] Olympian Johnny Weir criticizes U.S. skating judge / http://www.usatoday.com/sports/olympics/vancouver/figureskating/2010-02-11-weir-criticizes-judge_N.htm

[6] Judging fuss starts before men's figure skaters hit Olympic ice / http://www.usatoday.com/sports/columnist/brennan/2010-02-15-figures-men_N.htm

[7] Plushenko, the Quad King, Is Back for More / http://www.nytimes.com/2010/02/11/sports/olympics/11plushenko.html?scp=1&sq=the%20Quad%20King&st=Search

вую наглость, которой столько, что хватило бы заполнить Великий Каньон» (12.02)[8].

Нельзя не заметить, что среди главных преимуществ Плющенко американцы называют его техническое мастерство, а также сочетание таких на первый взгляд противоречивых качеств, как спокойствие и наглость, характерных, на наш взгляд, в определенной степени и для сборной США. Можно предположить, что американские журналисты делают положительный акцент на тех свойствах характера и поведения российских атлетов, которые в их представлении являются залогом успешного выступления на соревнованиях и которые близки им самим — силе, смелости, граничащей в представлении американской прессы с наглостью, решительности, профессионализме.

Вместе с тем, отдавая дань техническому мастерству Плющенко, американские журналисты часто противопоставляли ему артистизм Эвана Лайсачека, при этом подобное сравнение всегда оказывалось не в пользу российского атлета. После победы Лайсачека американские газеты взорались хвалебными отзывами, называя его выступление «потрясающим» и «великолепным», а его самого — «лучшим фигуристом по всем показателям» (19.02)[9]. Журналисты писали, что сильная сторона американского фигуриста — спокойствие, не позволившее ему воспринимать всерьез разговоры об отсутствии в его номере четверного прыжка. Неоднократно по этому поводу в американской прессе цитировалось высказывание тренера Лайсачека, Фрэнка Кэролла: «Это фигурное катание, а не фигурное исполнение прыжков» (“It’s not figure jumping; it’s figure skating”) (19.02)[10].

Только качество технических элементов, не усиленное артистизмом и экспрессией, едва ли может гарантировать победу, уверены американские журналисты. Выступление же Евгения Плющенко, представителя классической школы фигурного катания, воспринимается американцами как шаг в прошлое: вместе с новой системой судейства изменились и требования к фигуристам, и непонимание этого — серьезная ошибка российских спортсменов. Поэтому в американской прессе нередко критикуются чересчур традиционные и даже устаревшие взгляды российской сборной на требования, которым должно отвечать выступление олимпийского чемпиона.

---

[8] Artistry at Root of Latest Controversy / http://www.nytimes.com/2010/02/13/sports/olympics/13longman.html?scp=1&sq=He%20has%20enough%20chutzpah%20to%20fill%20the%20Grand%20Canyon%20&st=Search

[9] Lysacek Wins Gold / http://vancouver2010.blogs.nytimes.com/2010/02/18/live-8-p-m-eastern-mens-free-skate/?scp=3&sq=best%20all-around%20skater&st=Search

[10] Placing Consistency Above the Big Trick / http://www.nytimes.com/2010/02/20/sports/olympics/20longman.html?scp=1&sq=It%E2%80%99s%20not%20figure%20jumping;%20it%E2%80%99s%20figure%20skating&st=Search

В целом, становится очевидно, что успехи сборной России не вызывают симпатий у американской прессы. Вероятно, это служит указанием на то, что новое поколение спортсменов, в частности из Европы и США, опасаются конкуренции, которую могут представлять для них заслуженные и именитые атлеты из России, такие как Евгений Плющенко. Успешное выступление фигуриста после значительного перерыва в спортивной карьере продемонстрировало мировой общественности силу, упорство, целеустремленность российского спортсмена, что наряду с восхищением вызвало и негативную реакцию — наличие в сборной России подобных спортсменов делает ее серьезным конкурентом в борьбе за олимпийские награды.

Австралийская газета *The Age*, отдавая дань прежним заслугам Плющенко, предложила тем не менее довольно резкую оценку мастерству российского фигуриста. Так, в статье от 18.02 автор, используя метафорическое сравнение, отозвался о Плющенко как о «старом прыгающем динозавре» (an old leaping dinosaur), а также «мастере шоу-программ с фантастическими прыжками и фантастическим эго» (master showman with the fantastic leaps and fantastic ego)[11].

Журналисты Новой Зеландии с уважением отнеслись к решению Плющенко вернуться в мир большого спорта. В двух публикациях, которые *The New Zealand Herald* посвятила выступлению Плющенко, российскому читателю импонирует непредвзятость суждений и беспристрастное освещение событий (российский фигурист исполнил четверной прыжок, американец нет, однако оценок на этот счет журналисты не дают). Поддержка Плющенко В.В. Путиным также не осталась без внимания прессы, но, в отличие от публикаций в австралийских и американских газетах, она не подверглась критике как неуместное включение политических интересов в спортивную жизнь, а скорее была представлена как естественное стремление лидеров стран защитить интересы своих граждан, в том числе в сфере спорта.

В разделе «фигурное катание» *De Volkskrant* три публикации были посвящены выступлению российских спортсменов *Юко Кавагути* и *Александра Смирнова***.** Представители России в парном катании упоминались в связи с нарушением многолетней традиции победы нашей страны в этом виде спорта.

Нидерландские журналисты отметили, что, несмотря на желание продолжить эту традицию, выступление российских фигуристов содержало в себе много ошибок, которые вместе с падением

[11] Macho world of ice skating: Yevgeny lays down quad challenge / http://www.theage.com.au/sport/winter-olympics/macho-world-of-ice-skating-yevgeny-lays-down-quad-challenge-20100218-ofzm.html

партнерши принесли России лишь четвертое место (16.02). Все статьи, в которых встречаются упоминание о Кавагути и Смирнове, рассказывают главным образом о триумфе китайских спортсменов и имеют соответствующие заголовки: «Китайская пара лидирует после короткой программы» (15.02), «Шен и Джао — олимпийские чемпионы в парном катании» (16.02) и «Превосходство китайской пары на льду» (17.02).

Нельзя не упомянуть критику выступления Кавагути и Смирнова, представленную в газете *USA Today* от 15.02. В опубликованном письме Майка Лопрести российскому премьеру, Владимиру Путину, автор указывает на то, что российское фигурное катание испытывает очевидные трудности. Более лояльно по сравнению с публикациями в *USA Today* оценили журналисты *The New York Times* и поражение российского дуэта, положившего конец господству России в парном фигурном катании. Отмечался особый груз ответственности, который испытывали Кавагути и Смирнов, и который, вероятно, стал причиной их неудачного выступления. Говоря о качествах, свойственных советским и российским фигуристам, журналисты упоминали высокую скорость, слаженность действий, силу, эмоциональность, которые обязательно будут продемонстрированы на следующих спортивных состязаниях, в частности на Олимпийских играх 2014 г.

Две статьи (от 23.02 и 24.02) в газете *De Volkskrant* содержали упоминания о российском дуэте в танцах на льду, *Оксане Домниной* и *Максиме Шабалине*, завоевавших в Ванкувере третье место. В обеих публикациях был подчеркнут исторический характер полученного канадской парой золота — первого для спортсменов из этой страны в танцах на льду. Газета *De Trouw* презентовала выступление Домниной и Шабалина в положительном ракурсе: так, после лидирования российского дуэта 20.02 с обязательным танцем («Танго романтика») журналисты восхищенно говорили о красивом и страстном выступлении россиян и особенно отмечали высокий уровень выполненных ими шагов и дорожек. Опубликованные 23.02 результаты соревнований пар в танцах на льду сближают газеты *De Volkskrant* и *De Trouw* в манере интерпретации спортивных событий. Вновь был сделан акцент на нарушении положенной в 1976 г. традиции победы фигуристов из России (СССР) в этом виде состязаний.

В девяти публикациях, посвященных выступлениям на Олимпийских играх Домниной и Шабалина, журналисты газеты *USA Today* отозвались об их «Танце аборигенов» как об «оскорбительном» и «неаутентичном» номере. Созданный российскими фигуристами образ был провозглашен «ужасным» (and they did ever look terrible), при этом манера катания Домниной и Шабалина, по мне-

нию *USA Today*, «была еще хуже», чем их костюмы (But as bad as they looked, they skated even worse) (21.02)[12]. «Танго романтика» получило более положительные отклики со стороны американской прессы. *The New York Times* (всего восемь публикаций о Домниной—Шабалине) отмечает высокую долю экспрессии, присутствующую в номере российской пары (20.02). Подробно американские журналисты остановились и на нарушении традиции, согласно которой российские танцевальные дуэты не покидали Олимпиаду без наград высшей пробы.

Повышенное внимание к соревнованиям по фигурному катанию во время Олимпиады-2010 было приковано в австралийской прессе. Вероятно, это объясняется включением в программу парных выступлений довольно неоднозначного «Танца аборигенов» Оксаны Домниной и Максима Шабалина. Интересно, что среди двадцати публикаций, посвященных российской паре, нам не удалось найти ни одной в положительной тональности. Напротив, австралийские журналисты критично высказались о «желании (спортсменов) выделиться из толпы» за счет «якобы аутентичного» танца[13]. В подтверждение своим словам газеты *The Age* и *The Sydney Morning Herald* от 21.01 привели высказывания австралийских аборигенов, утверждающих, что танец россиян является оскорблением их национальной культуры и задевает чувства местного населения. Все эти факторы в своей совокупности создали вокруг российской пары большой скандал (Domnina and Shabalin... have found themselves in hot water) и сделали их объектом резкой критики (The pair have come under fire) со стороны журналистов и зрителей[14].

Таким образом, американские и австралийские журналисты составили мнение о российском дуэте как о спортсменах, не обладающих достаточным тактом по отношению к представителям другой культуры, нетолерантных, стремящихся добиться быстрого успеха и готовых ради этого поступиться принципом уважительного отношения к реалиям иной страны и культуры. Отметим, что в публикациях новозеландских, нидерландских и британских СМИ столь резких комментариев обнаружено не было. Авторы ограничились указанием на спорный характер танца, представленного сначала на чемпионате России, а впоследствии и на Олимпийских играх и краткой справкой о том, что выступление Домниной и Шабалина «не впечатлило» представителей аборигенов.

---

[12] A Russian retreat in ice dancing / http://www.usatoday.com/sports/columnist/brennan/2010-02-21-ice-dancing_N.htm

[13] 'Aboriginal' skating routine has Russian pair on thin ice / http://www.theage.com.au/sport/aboriginal-skating-routine-has-russian-pair-on-thin-ice-20100120-mls9.html

[14] Figure skating coach turns to Aboriginal pictures to prove Russian point / http://www.theage.com.au/sport/winter-olympics/figure-skating-coach-turns-to-aboriginal-pictures-to-prove-russian-point-20100222-oqjq.html

В ходе исследования было установлено, что наибольшей критике подверглись выступления на Олимпиаде-2010 Евгения Плющенко: 56 публикаций с негативной оценкой и дуэта Оксана Домнина — Максим Шабалин: 53 статьи. Негативные отзывы об участии в Олимпиаде Плющенко чаще всего встречаются в американской прессе: 44 публикации. Прибегая к использованию эпитетов и образных выражений ("master showman with the fantastic leaps and fantastic ego", "an old leaping dinosaur"), авторы критически высказываются о профессиональных и личных качествах российского фигуриста. Очевидным представляется и контраст между негативной оценкой Плющенко и похвалой в адрес американского спортсмена, Эвана Лайсачека: "bad loser", "unsuccessful leaper" против "best all-around skater", "well-trained sportsman". Нельзя не отметить, что конфликт в сфере спорта экстраполируется американскими журналистами в целом на противостояние России и США. Так, заявление со стороны российского правительства о необходимости защищать интересы своих спортсменов, телеграмма В.В. Путина в поддержку Плющенко, высказывания Плющенко о том, что победа без четверного прыжка — это нонсенс, трактуются *USA Today* как неумение российских спортсменов и чиновников признать свое поражение, что не свойственно команде США.

Наиболее негативно оценили выступление Оксаны Домниной — Максима Шабалина австралийские журналисты (39 публикаций), что представляется неудивительным в контексте их «скандального» выбора оригинального танца. Стоит отметить большое количество идиоматических выражений, используемых в данном случае с негативной коннотацией: "the desire to stand out from the crowd", "to leave others in the shade", "to leave them standing" в значении «выделиться из толпы, заявить о себе» и "up a gum tree", "in hot water", "under the fire" (в затруднении, в тупике, в сложной ситуации).

Говоря о манере освещения выступлений российских хоккеистов, отметим, что довольно большое внимание зарубежные СМИ уделили игроку хоккейной сборной Александру Овечкину. В рассмотренных изданиях встречаются упоминания об Овечкине как о «большой звезде спорта», «главной силе НХЛ», «звезде нового поколения», «лучшем хоккеисте в мире», отмечается его уверенная манера игры и «великолепное владение клюшкой». Британская газета *The Daily Mirror*, используя такой стилистический прием, как игра слов, назвала Овечкина «супер крутым» ("Alex just ice cool", 17.01)[15]. *The New York Times* присвоила Овечкину титул «самого харизматичного и, возможно, лучшего игрока в лиге», а также под-

[15] Alex just ice cool / http://www.mirror.co.uk/sport/more-sport/2010/01/17/alex-just-ice-cool-115875-21973660/

черкнула патриотизм Овечкина, для которого «все отходит на второй план, когда дело касается России»[16].

За свою силу и ловкость Овечкин получил в нидерландской прессе прозвище «Александр Великий» (Alex de Grote). При этом интересно, что нидерландские журналисты сравнили его со знаменитым игроком канадской сборной Сидни Кросби, которого для контраста решили именовать «Малыш Сид» (Sid the Kid); в статье же от 24.02 отмечается, что противостояние Овечкина и Кросби скорее должно быть спроецировано на соперничество команд «Pittsburgh Penguins» и «Washington Capitals». Возможное противостояние российской сборной при участии Овечкина и канадцев *The Age* назвала «ужасающей перспективой» для последних[17].

В целом же выступления российской сборной по хоккею подверглись критике со стороны зарубежной прессы. Нидерландские журналисты сравнивали нашу команду с «беспомощной жертвой» (17.02)[18], которая ничего не смогла противопоставить быстроте, работоспособности и страстному желанию канадской сборной победить в четвертьфинале (25.02). В публикации накануне финала между сборными Канады и США еще раз было упомянуто поражение российских хоккеистов, которым даже титул чемпионов мира не помог одержать верх над «звездной командой» Канады.

The Age напомнила в сообщении от 26.02, что российская сборная не проигрывала канадцам с 1960 г. *New Zealand Herald*, посвятившая на своих страницах три публикации выступлениям российской сборной, довольно резко высказалась о «сокрушительном поражении российской команды, которая в прошлом значилась в фаворитах игры»[19]. *The New York Times* назвала проигрыш россиян в матче с канадцами непостижимым и поразительным, а выбывание российских хоккеистов из гонки за олимпийские медали — преждевременным и позорным (26.02)[20].

Газета *The Daily Mirror* критично отозвалась в статье от 27.02 о «фиаско (российской сборной) на зимней Олимпиаде» (Winter Olympics flop), помешать которому не смог даже звездный состав

---

[16] Ones to Know: Alex Ovechkin / http://vancouver2010.blogs.nytimes.com/2010/02/12/ones-to-know-alex-ovechkin/?scp=1&sq=Ovechkin%20is%20the%20league%E2%80%99s%20most%20charismatic,%20and%20perhaps%20best,%20player&st=Search

[17] Canadese ijshockeyers naar halve finale / http://www.volkskrant.nl/vk/nl/2698/Sport/article/detail/975085/2010/02/25/Canadese-ijshockeyers-naar-halve-finale.dhtml

[18] Amerikaanse ijshockeysters door / http://www.volkskrant.nl/vk/nl/2698/Sport/article/detail/980020/2010/02/17/Amerikaanse-ijshockeysters-door.dhtml

[19] Olympics: Hosts smiling — at last / http://www.nzherald.co.nz/sport/news/article.cfm?c_id=4&objectid=10628634

[20] In Rivalry, One-Sided Hockey Win for Canada Over Russia / http://www.nytimes.com/2010/02/25/sports/olympics/25canada.html?scp=1&sq=The%20Russians%E2%80%99%20collapse%20was%20baffling&st=Search

команды. Александр Овечкин, Евгений Малкин и Илья Ковальчук «не оправдали надежды» российских болельщиков[21]. Журналисты *The New York Times* даже высказали предположение, что именно присутствие большого количества звездных игроков помешало победе нашей сборной: «с таким количеством талантливых спортсменов, звезд хоккея, пытающихся как-то согласовать свои действия, команде России было трудно действовать сообща»[22].

Американская газета *USA Today* в шести публикациях, повествующих об игре российской хоккейной сборной, придерживалась нейтрального тона. Ярких оценочных характеристик обнаружено не было; статьи представляют основные факты и результаты матчей.

Что касается положительного мнения об игре российской хоккейной сборной, то его можно увидеть в публикациях газеты *The Guardian* от 07.02 и 22.02, в которых российские спортсмены были представлены как «сильные противники» команде Швеции, «мощная команда», вызывающая у англичан уважение. На страницах *The New York Times* встречаются высказывания о российской сборной как о «наиболее одаренной команде на этих играх» (21.02)[23].

В целом, нетрудно заметить, что обилие положительных отзывов о достижениях Александра Овечкина (цепочка эпитетов: “terrific”, “superb”, “marvelous” и другие, игра слов “Alex just ice cool”, “Alex de Grote” против “Sid the Kid”) образует разительный контраст с негативной оценкой выступления российской сборной по хоккею на Олимпиаде-2010: “startling, baffling, inglorious collapse”. Возможно, положительный образ Александра Овечкина в зарубежных СМИ можно объяснить его продолжительной и успешной карьерой за рубежом, в качестве игрока НХЛ. Многочисленные награды и рекорды Овечкина, тот факт, что он вошел в число десяти лучших игроков НХЛ десятилетия (2009 г.) делают его авторитетной фигурой в зарубежном спорте. Можно предположить, что для иностранных СМИ Овечкин не вызывает прямых ассоциаций с Россией, а скорее представляет интерес как независимый игрок или как участник команды НХЛ. Сборная же России по хоккею как единая команда устойчиво связывается в сознании зарубежных журналистов, особенно американцев, с «некогда грозной Красной Машиной» (the once-formidable Red Machine). Поли-

[21] Russians are down on their puck / http://www.mirror.co.uk/sport/more-sport/2010/02/27/russians-are-down-on-their-puck-115875-22072843/

[22] Raucous Play as Russia Tops Latvia / http://www.nytimes.com/2010/02/18/sports/olympics/18russiahockey.html?scp=1&sq=With%20so%20much%20talent,%20so%20many%20stars%20trying%20to%20mesh%20with%20each%20other,%20the%20Russians%20had%20trouble%20getting%20their%20act%20together&st=Search

[23] Slovakia Upsets Russia in Shootout / http://www.nytimes.com/2010/02/20/sports/olympics/20slovak.html?scp=1&sq=the%20most%20gifted%20team%20at%20these%20games&st=Search

тическое противостояние двух сверхдержав транслируется на сферу спорта, и определяет настороженное и зачастую неприязненное отношение иностранных журналистов к достижениям российской сборной. В то же время, успехи отдельных российских спортсменов, зарекомендовавших себя на мировой спортивной арене, воспринимаются зарубежными СМИ весьма лояльно.

Фигурное катание и хоккей получили наиболее подробное освещение в зарубежных изданиях (315 публикаций). Публикаций, посвященных другим видам спорта (лыжные гонки, керлинг, конькобежный спорт и т.д.), было обнаружено значительно меньше: 76. Тем не менее, именно конькобежный спорт стал одной из самых популярных тем в нидерландской спортивной прессе в период Олимпиады. Причиной послужил интерес жителей Нидерландов к выступлениям их национального героя, Свена Крамера. Интересно, что газета *De Volkskrant* даже предоставила в своей олимпийской секции возможность проверить, насколько хорошо читатели знают биографию и профессиональные достижений Крамера (специальный тест "De Grote Sven Kramer Quiz"). На страницах газеты *De Volkskrant* за период Олимпиады в Ванкувере появились двадцать статей, посвященные Крамеру. Безусловно, контекст исключительно положительный: авторы с воодушевлением рассказывали о новых рекордах своего фаворита, его победе на дистанции в 5000 метров, которая принесла ему не только олимпийское золото, но и поздравления от королевы Нидерландов Беатрикс (15.02), называли Крамера героем конькобежного спорта и олимпийским чемпионом Ванкувера. После дисквалификации Крамера 23.02 в газете появились возмущенные очерки о несправедливости состязаний, а также публичное признание тренером Крамера, Кемкерсом, своей вины за случившиеся.

Интерес нидерландских болельщиков к конькобежному спорту не оставил без внимания ближайших конкурентов Крамера, среди которых был россиянин Иван Скобрев. В десяти публикациях содержались упоминания о результатах Скобрева на Олимпиаде-2010, однако подробного освещения они не получили. Похожая ситуация наблюдается в австралийской, американской и британской прессе: девять публикаций в *The New York Times*, восемь в газете *The Age*, семь в *The Sydney Morning Herald*, четыре в *USA Today*, три в газете *The Daily Mirror* ограничили информацию указанием результатов забегов; фамилия Скобрева появилась только в качестве одного из лидеров выступлений.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что освещение выступлений сборной России по конькобежному спорту не было отнесено зарубежными журналистами к приоритетным задачам, и достижения российских конькобежцев презентовались только через

призму более ярких выступлений их соперников, как в случае со скандальной дисквалификацией Крамера.

Соревнования по биатлону с участием российских спортсменов не получили подробного рассмотрения в зарубежной прессе. Можно выделить статью в газете *De Trouw* от 23.02 «Россия выигрывает золото в эстафете по биатлону», посвященную победе женской сборной по биатлону в гонке на 4×6 км. В публикации рассказывается о захватывающей борьбе между командами России и Германии, в которой решающую роль сыграл последний круг дистанции — резкий отрыв от ближайших соперников позволил Ольге Медведцевой, Ольге Зайцевой, Светлане Слепцовой и Анне Богалий стать олимпийскими чемпионками.

В газетах *The Age*, *The Sydney Morning Herald* и *The New York Times* 24.02—25.02 появились по три статьи, где более подробно рассматриваются все этапы эстафеты и отмечается быстрота и точность российских биатлонисток, вклад каждой из них в победу. Публикация в газете *USA Today* от 23.02 носит нейтральный характер; автор довольно подробно рассказывает о прошедшей эстафете, не давая, однако, никаких оценочных суждений.

Газета *USA Today* отметила также увеличение случаев употребления российскими биатлонистами и лыжниками запрещенных препаратов. В связи с этим американские журналисты вспомнили дисквалификацию Альбины Ахатовой и Екатерины Юрьевой в 2009 г., а также ряда других российских спортсменов в разные годы. Газета *The New York Times* единственная из представленных изданий, рассказала в двух публикациях от 23.02 о досадном эпизоде на финише, когда у Ольги Зайцевой не оказалось российского флага, который она могла бы поднять в честь победы. Журналисты объясняют это тем, что «российские болельщики не решились раньше времени праздновать победу своей сборной».

Блистательная победа Никиты Крюкова и Александра Панжинского в лыжном классическом спринте также была освещена лишь в одной статье в *Trouw* от 17.02. Избегая каких-либо оценочных характеристик российских спортсменов, автор статьи назвал тройку лидеров — Крюков, Панжинский, Нортуг, однако никак не прокомментировал результаты гонки. Автор статьи в *The Sydney Morning Herald* от 18.02 также весьма лаконично осветил итог состязаний, однако отметил при этом «захватывающий фотофиниш», позволивший определить олимпийского чемпиона в этом виде соревнований.

Одна публикация, посвященная участию российской сборной по керлингу, появилась на страницах газеты *The Guardian* 19.02. Поводом стала победа британской команды в матче с россиянками, закончившимся поражением нашей сборной со счетом 10:3.

В целом, динамика освещения спортивных событий СМИ разных стран может быть представлены в виде таблицы, позволяющей отследить частоту упоминания российских спортсменов на страницах изданий, а также контекст (положительный, отрицательный, нейтральный), в котором эти упоминания представлены.

Таблица 1

Общее число публикаций в выбранных изданиях с указанием преобладающей оценки (положительная — + , нейтральная — нейтр., сбалансированная — +/–, когда есть и положительная и отрицательная оценки, негативная –)

Газета	Фигурное катание			Хоккей		Коньки	Биатлон	Лыжи	Керлинг
	Евгений Плющенко	Юко Кавагути — Александр Смирнов	Оксана Домнина — Максим Шабалин	Александр Овечкин	Сборная России по хоккею				
De Volkskrant	1 + 2 – 1+/– 1 нейтр.	1 + 3 нейтр.	2 – 2 нейтр.	4 +	1 – 2 нейтр.	10 нейтр.	–	–	–
De Trouw	2 + 1 – 3 нейтр.	1 + 3 нейтр.	1 + 1 нейтр.	5 +	1 – 3 нейтр.	8 нейтр. 2 +/–	1 +	1 нейтр.	–
New York Times	1 + 19 – 3 нейтр.	2 + 1 – 1 нейтр.	2 – 2 нейтр. 1 +/–	9 +	4 – 1 нейтр.	9 нейтр.	3 +	–	–
USA Today	4 + 25 – 1 нейтр.	2 – 1 нейтр. 2+/–	8 — 1 нейтр.	10 +	6 нейтр.	4 нейтр.	1 –	–	–
Daily Mirror	2 + 4 нейтр.	1 + 1 – 2 нейтр.	2 – 4 нейтр.	3 +	3 –	3 нейтр.	–	–	–
The Guardian	3 + 2 – 3 нейтр.	2 – 4 нейтр.	5 нейтр.	4 +	2 – 3 нейтр.	2 нейтр.	–	–	1 нейтр.
The Age	1 + 3 – 1 нейтр.	2 нейтр. 1+/–	20 –	5 +	8 нейтр.	8 нейтр.	3 +	–	–

(Окончание табл. 1)

Газета	Фигурное катание			Хоккей		Коньки	Биатлон	Лыжи	Керлинг
	Евгений Плющенко	Юко Кавагути — Александр Смирнов	Оксана Домнина — Максим Шабалин	Александр Овечкин	Сборная России по хоккею				
The Sydney Morning Herald	2 + 2 – 2 +/– 1 нейтр.	1 – 2 нейтр.	19 – 1 нейтр.	6 +	1 – 7 нейтр.	5 нейтр. 2 +/–	3 +	1 нейтр.	–
The New Zealand Herald	2 + 1 –	2 – 3 нейтр.	2 нейтр.	6 +	3 - 4 нейтр.	6 нейтр.	–	–	–
Hawke's Bay Today	2 нейтр.	1 нейтр.	1 нейтр.	1 + 1 нейтр.	2 нейтр.	3 нейтр.	–	–	–

Таблица 2

Основная тональность статей (восхваление, одобрение, нейтралитет, критический настрой, оскорбление: по отношению к сборной России)

Газета	Восхваление	Одобрение	Нейтралитет	Критический настрой	Оскорбление
De Volkskrant	2	4	18	5	1
De Trouw	3	7	19	3	1
New York Times	4	11	16	17	10
USA Today	4	10	13	30	8
Daily Mirror	1	5	13	5	1
The Guardian	1	6	18	5	1
The Age	2	7	19	19	5
The Sydney Morning Herald	2	9	17	20	7
The New Zealand Herald	1	7	13	6	—
Hawke's Bay Today	—	1	10	—	—

* * *

Подведем некоторые итоги. Было выявлено, что наиболее часто освещаемые в зарубежных изданиях виды спорта в период Олимпиады — это фигурное катание и хоккей (315 публикаций). Публикаций, посвященных другим видам спорта (лыжные гонки, керлинг, конькобежный спорт и т.д.), было обнаружено значительно меньше: 76. Чаще всего члены российской сборной появлялись на страницах американской и австралийской прессы, реже всего — новозеландской. Стоит подчеркнуть, что общий объем публикаций на тему Олимпийских игр в газетах Новой Зеландии значительно уступает таковому в изданиях США, Великобритании и Австралии, что указывает на меньшую заинтересованность страны в итогах спортивных состязаний олимпийского уровня.

Анализ публикаций на общие темы продемонстрировал повышенный интерес зарубежных СМИ к случаям употребления допинга российскими спортсменами (нидерландская, австралийская пресса) и положению России в мировой турнирной таблице по видам спорта (британские, американские СМИ). Оценки, даваемые зарубежными журналистами, в основном носят нейтральный или негативный характер, нередко встречается критика подготовки российской сборной к Олимпийским играм и, в связи с этим, количество низких результатов выступлений российских атлетов на Олимпиаде в Ванкувере. Преобладающая тональность статей нейтральная; одобрение и восхваление чаще всего встречаются в американской прессе (при этом стоит отметить, что общий объем публикаций в американских СМИ значительно превышает таковой в СМИ других стран). Критический настрой и оскорбления в адрес российской сборной также чаще можно увидеть в публикациях изданий США.

Если попытаться дать более четкий портрет российского спортсмена, сложившийся на основании изученных материалов, то стоит отметить следующие его *негативные черты*: недобросовестность, пренебрежение правилами честной игры (допинговые скандалы), чересчур традиционные или даже устаревшие взгляды на требования, предъявляемые к выступлениям на международных соревнованиях (дискуссия о необходимости четверного прыжка для победы на Олимпийских играх), неумение проигрывать и связанные с этим попытки оправдать свое поражение различными факторами и причинами. Резкой критике, особенно в американской и австралийской прессе, подверглась поддержка В.В. Путиным Евгения Плющенко: данный эпизод трактовался как неуместное вовлечение в сферу спорта политических лиц, что в свою очередь позволило журналистам составить мнение о российской сборной

как о команде, пытающейся поднять свой авторитет за счет крупных политических фигур. Помимо этого, российских спортсменов упрекали в отсутствии толерантного и уважительного отношения к реалиям иной культуры, что выразилось в критике «Танца аборигенов» Домниной и Шабалина. Данное выступление было признано не только неаутентичным, но и продемонстрировало, по мнению зарубежной прессы, пренебрежение российскими спортсменами традициями изображаемой ими культуры, а также желание атлетов «выделиться из толпы», заявить о себе, затмевающее все прочие мотивы.

В целом российские спортсмены нового поколения значительно уступают в техническом мастерстве и артистизме своим предшественникам эпохи СССР, уверены журналисты выбранных изданий. В качестве примеров они приводят нарушение традиции побед России в фигурном катании на Олимпийских играх, «сокрушительное поражение» российской сборной по хоккею, а также только одиннадцатое место нашей страны в общекомандном зачете. Несмотря на это, индивидуальные выступления некоторых спортсменов по-прежнему позволяют считать Россию серьезным конкурентом в борьбе за олимпийские медали. На примере Евгения Плющенко зарубежные СМИ убедились, что даже длительный перерыв в спортивной карьере не может помешать российскому атлету сохранить свойственные ему силу, смелость, уверенность в себе, высокий профессионализм.

Вместе с тем, отмечая несомненные достоинства Плющенко как фигуриста, журналисты американских изданий негативно относятся к его стремлению вновь взойти на высшую ступень пьедестала. Резкие отзывы звучат в изданиях *The New York Times* и *USA Today* и в адрес российской сборной по хоккею. Можно предположить, что негативное отношение американских СМИ к выступлениям сборной России, тем более очевидное, если принять во внимание достаточно нейтральные сообщения в прессе других стран (за исключением Австралии в контексте «Танца аборигенов»), связаны с по-прежнему актуальным противостоянием двух мировых держав — России и США, затронувшим, несомненно, и сферу спорта. Стремление сборной США вырваться в лидеры, завоевать как можно больше наград объясняет появление в американских СМИ значительного числа негативных отзывов и критических замечаний в адрес российских атлетов, потенциальных соперников на предстоящих соревнованиях. Австралийские, британские, новозеландские и нидерландские СМИ в целом относятся более положительно к успехам российских спортсменов; уровень конкуренции между Россией и этими странами не столь высок.

Говоря о *положительных качествах,* которыми обладает образ российского спортсмена в глазах мировых СМИ, отметим силу, уверенность, решительность, ловкость, профессионализм. Из всех представителей российской сборной наиболее позитивно журналисты оценили выступление Александра Овечкина, приписав ему все вышеуказанные качества. Отчасти это можно объяснить продолжительной и успешной карьерой Овечкина за рубежом, в качестве игрока НХЛ. Сборная же России по хоккею как единая команда устойчиво связывается в сознании зарубежных журналистов, особенно американцев, с «некогда грозной Красной Машиной», соответствовать заданной планке которой современные хоккеисты не всегда в состоянии. Также среди положительных качеств российских атлетов выделяются эмоциональность, артистизм, творческая составляющая их выступлений и оригинальность. Названные позитивные характеристики позволяют иностранным журналистам, за исключением американцев, уверенно говорить об успехах команды России на последующих соревнованиях.

Трансляция положительного или отрицательного образа российских спортсменов в зарубежных СМИ происходит также через включение в текст публикаций определенных языковых и лингвостилистических приемов. Наиболее часто используемой является метафора (the once-formidable Red Machine, an old leaping dinosaur), которая рассматривается в стилистике как скрытое сравнение, основанное на сходстве двух понятий. Для усиления выразительности высказывания применяются сравнительные обороты (he has enough chutzpah to fill the Grand Canyon), зевгма (master showman with the fantastic leaps and fantastic ego) и игра слов (Alex de Grote — Sid the Kid, Alex just ice cool). Несомненное значение для эмоциональной интенсификации журналистского текста имеют цепочки эпитетов, такие как terrific, superb, marvelous, fantastic, great — для создания положительного образа, или startling, baffling, inglorious, shocking, miserable — отрицательного. Устойчивые сочетания слов или идиомы довольно часто встречаются в тексте, придавая ему особую звучность и выразительность: “the desire to stand out from the crowd”, “to leave others in the shade”, “to leave them standing” в значении «выделиться из толпы, заявить о себе» и “up a gum tree”, “in hot water”, “under the fire” (в затруднении, в тупике, в сложной ситуации). Следует подчеркнуть, что с наибольшей периодичностью к использованию образных выражений и языковых приемов прибегали авторы американских, австралийских и британских изданий. Стиль нидерландских и новозеландских газет можно характеризовать в большей степени как нейтральный.

В заключение отметим, что принципиальной разницы в освещении спортивных событий между качественными изданиями и таблоидами обнаружено не было. Критика выступлений зарубежных спортсменов и похвальные отзывы о своей сборной присутствуют в изданиях обеих категорий. В качественной прессе наличествует больше аналитических материалов, в таблоидах периодически предлагаются «эксклюзивные» подробности частной жизни спортсменов (“juicy details”) и специфические рейтинги вроде «Десять самых сексуальных спортсменок зимних Олимпийских игр», «Десять провалов в моде на зимней Олимпиаде: от накладных усов до чересчур обтягивающей лайкры», (“The top 10 sexy Winter Olympics athletes”, “Top 10 Winter Olympics fashion disasters: From false moustaches to ultra tight Lycra”). Однако общий процент подобных материалов не позволяет говорить о кардинальных отличиях в освещении итогов Олимпийских игр 2010 г. качественной и таблоидной прессой.

Поступила в редакцию
03.11.2010